Přednáška Martina Hilského Zemský ráj to na pohled: Miltonův Ztracený ráj

29.3.2026 - | Filozofická fakulta UK

Dosud nejnovější český překlad Ztraceného ráje, monumentálního eposu Johna Miltona, byl už přes sto let starý, tudíž dnes už ztěžka čitelný. O originálu i o tom, jaké bylo překládat ho dnes do češtiny, bude přednášet prof. Martin Hilský ve středu 15. dubna.

- Přednáška **Zemský ráj to na pohled: Miltonův *Ztracený ráj*** u příležitosti vydání Ztraceného ráje v novém českém překladu prof. Hilského se koná ve středu 15. dubna 2026 v místnosti č. 104 v hlavní budově Filozofické fakulty UK na náměstí Jana Palacha 2 od 17:30.

  Miltonův *Ztracený ráj* byl až dosud velkým dluhem českého překladatelství. Česká čtenářská obec neměla k dispozici srozumitelný a čtivý překlad této velké básně. Kdysi průkopnický překlad Jungmannův z počátku 19. století i pozdější překlad Josefa Julia Davida z počátku století 20. jsou pro současného čtenáře těžko čitelné. Hlavním smyslem této knihy je tuto překážku odstranit a nabídnout čtenářům Miltonovu báseň v současné češtině jako velký, napínavý a dramatický příběh, který se týká kořenů naší civilizace.

  Epickou báseň sestávající z dvanácti knih vydal John Milton na podzim roku 1667 v Londýně. Jeho ambicí bylo vytvořit křesťanský epos, který by se vyrovnal vrcholům klasické epické literatury, jako jsou Odysseia a Aeneida. Milton na Ztraceném ráji pracoval zejména v 50. a 60. letech 17. století, tedy v době silného společenského napětí a náhlých politických zvratů, kdy upadala cromwellovská republika a nakonec došlo k obnovení monarchie. Postupem času Ztracený ráj získal významné postavení v anglofonní literární tradici a inspiroval množství dalších básníků a také výtvarných děl včetně ilustrací Williama Blakea.

O čem bude prof. Hilský hovořit

- osvětlí kontext doby, kdy John Milton vytvořil Ztracený ráj
- pomocí ukázek přiblíží Miltonovo myšlení a básnický jazyk
- seznámí posluchače s okolnostmi vzniku nového českého překladu

O přednášejícím

Prof. PhDr. Martin Hilský, CSc. (1943) je emeritní profesor anglické literatury na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy a Filozofické fakultě Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, překladatel z angličtiny, shakespearolog. V roce 2015 získal hlavní Národní cenu projektu Česká hlava za překlad kompletního díla Williama Shakespeara do češtiny.

Od svého vydání před pár měsíci se kniha v českém překladu stačila stát knihou roku Lidových novin a nasbírala několik velmi pozitivních mediálních ohlasů:

- ČT24: Ztracený ráj našel současného překladatele v Martinu Hilském
- iDNES: GLOSA: Hilský opět prvotřídní. Dočkali jsme se čtivého překladu Ztraceného ráje
- Český rozhlas Vltava: Po sto letech nový Ztracený ráj v češtině: Martin Hilský otevírá

Miltona dnešním čtenářům a Miltonův Ztracený ráj nalezený v moderním překladu Martina Hilského

https://www.ff.cuni.cz/2026/03/prednaska-martina-hilskeho-zemsky-raj-to-na-pohled-miltonuv-ztraceny-raj